

Zone de tranquillité  
Wildruhezone

# La Berra



Petit guide  
pour  
randonneur

Kleiner  
Wanderführer

## Règles à suivre Regeln für unterwegs

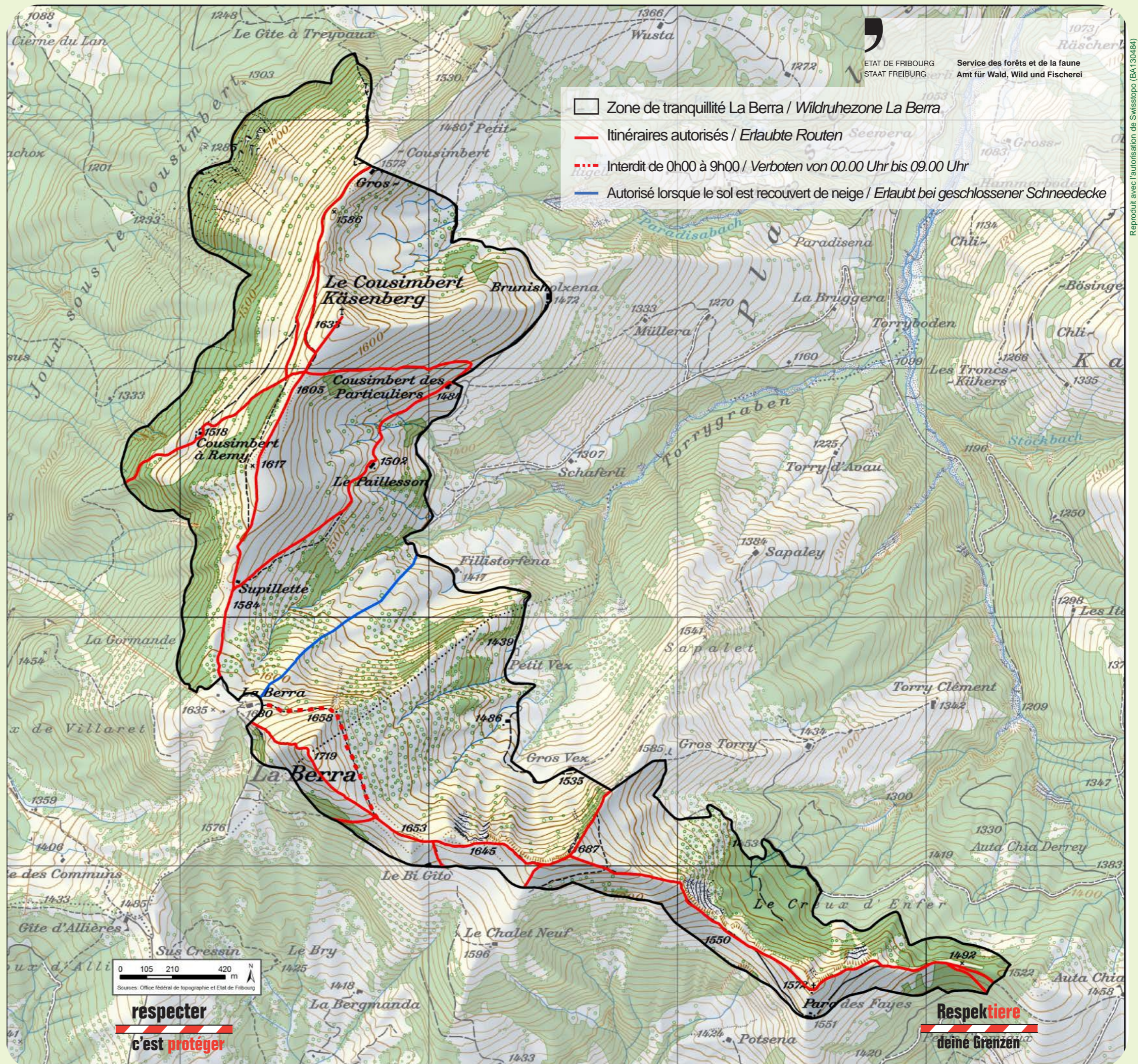
Du 1<sup>er</sup> décembre au 30 juin  
Vom 1. Dezember bis zum 30. Juni



Rester sur les itinéraires autorisés  
Pflicht, auf den erlaubten Routen zu  
bleiben



Tenir les chiens en laisse  
Pflicht, Hunde an der Leine  
zu führen



# Hiver



Photo © Bernard Schouwey



Photo © Eric Dragasco

## Tétras-lyre Birkhuhn

Dans les Préalpes, le **tétras-lyre** occupe des territoires situés à la limite supérieure des forêts. En hiver, il creuse un igloo dans la neige pour se protéger du froid. S'il doit fuir son abri, il n'y retourne souvent qu'à la nuit et passe le reste de la journée exposé aux éléments et s'affaiblit rapidement.

***Birkhühner** leben in den Voralpen im Bereich der Waldgrenze. Um sich vor der Kälte zu schützen, graben sie im Winter eine Höhle in den Schnee. Einmal aufgeschreckt, kehren sie oft erst in der Nacht zurück. Wenn sie tagsüber der Witterung ausgesetzt bleiben, werden sie geschwächt.*

## Lièvre variable Schneehase

En hiver, le **lièvre variable** descend des zones ouvertes d'altitude vers les forêts clairsemées. Essentiellement nocturne, il est très sensible aux dérangements près de ses lieux de pâture (en particulier les surfaces sans neige) où il se tient à la tombée du jour ou la nuit.

*Im Winter ziehen die **Schneehasen** aus dem offenen Gelände in die lichten Wälder herunter. Nachts und in der Dämmerung sind die nachtaktiven Hasen sehr empfindlich auf Störungen bei ihren Futterplätzen (insbesondere auf schneefreien Flächen).*

## Pourquoi une zone de tranquillité en hiver

En hiver, les animaux sauvages sont contraints de supporter le froid et la neige. A cela s'ajoute la difficulté de trouver de la nourriture. Chaque dérangement les oblige à puiser dans leur stock d'énergie et réduit leur chance de survie.

Il est absolument nécessaire que skieurs et randonneurs restent sur les itinéraires autorisés et tiennent leurs chiens en laisse. Ce n'est qu'à ces conditions que les animaux sauvages trouvent suffisamment de tranquillité dans les zones situées à l'écart des chemins.

## Warum eine Wildruhezone im Winter

*Viele Wildtiere leiden im Winter unter Kälte und Schnee. Zudem finden sie in dieser Zeit nur wenig Nahrung. Jede Störung zehrt an ihren Energiereserven und senkt so die Überlebenschancen.*

*Es ist deshalb notwendig, dass Skifahrer und Schneewanderer auf den erlaubten Wegen bleiben und ihre Hunde an die Leine nehmen. Abseits der begangenen Wege finden die Wildtiere dann genügend Ruhe.*

# Printemps



Photo © ePhotoNature.com / Jacky Bernard

## Tétras-lyre mâle Birkhahn

D'avril à début juillet, les **mâles de tétras-lyre paradent** pour attirer les femelles. L'apparition d'un randonneur ou d'un chien à proximité de la place de parade risque d'interrompre ce rituel amoureux et de faire échouer l'accouplement.

***Birkhähne balzen** vorwiegend von April bis Anfang Juli, um Weibchen anzulocken und sich zu paaren. Erscheint ein Spaziergänger oder ein Hund in der Nähe des Balzplatzes, wird die Balz abgebrochen. Solche Störungen beeinträchtigen die Fortpflanzung.*

## Pourquoi une zone de tranquillité au printemps

La plupart des espèces d'oiseaux et de mammifères se reproduisent au printemps. Il est important que les animaux ne soient pas dérangés durant la période de parade nuptiale et d'élevage des jeunes. Des perturbations répétées durant la couvaison ou le nourrissage des jeunes contraignent les parents à laisser leurs petits sans surveillance, voire même à les abandonner.



Photo © Olivier Born

## Tétras-lyre femelle Birkhenne

Les oeufs de tétras-lyre, pondus à même le sol, sont très vulnérables aux prédateurs comme les chiens. Si la **femelle tétras-lyre** est régulièrement dérangée durant la période de couvaison, elle risque d'abandonner ses petits.

***Birkhennen** legen ihre Eier in ein Nest am Boden. Wiederholte Störungen während des Brütens führen zur Brut Aufgabe. Eier und Küken sind zudem Hunden ausgeliefert, die man nicht an der Leine führt.*

## Warum eine Wildruhezone im Frühling

*Die meisten Vögel und Säugetiere pflanzen sich im Frühjahr fort. Störungen während der Balzzeit und während der Jungenaufzucht verringern den Fortpflanzungserfolg. Erfolgen Störungen während der Bebrütung oder während der Fütterung von Jungtieren, kommt es vor, dass die Eltern Nester oder die Jungtiere längere Zeit unbeaufsichtigt lassen oder sogar aufgeben.*